



## Kontakty

### Praha

Poradna pro integraci, Senovážná 2, 110 00 Praha 1,  
tel.: 224 233 034, tel./fax: 224 213 426,  
e-mail: praha@p-p-i.cz, www.p-p-i.cz

### Kancelář Poradny pro integraci Praha 4

Na Strži 1683/40, 140 00 Praha 4,  
tel.: 224 216 758, tel./fax: 224 213 426,  
e-mail: praha@p-p-i.cz, www.p-p-i.cz

### Ústí nad Labem

Komunitní multikulturní centrum PPI v Ústí nad Labem,  
Velká Hradební 33, 400 01 Ústí nad Labem,  
tel.: 475 208 449, tel./fax: 475 216 536,  
e-mail: usti@p-p-i.cz, www.p-p-i.cz

## Contacts

### Prague

Counselling Centre for Integration, Senovážná 2, 110 00 Prague 1,  
tel.: 224 233 034, tel./fax: 224 213 426,  
e-mail: praha@p-p-i.cz, www.p-p-i.cz

### Office of Counselling Centre for Integration Prague 4

Na Strži 1683/40, 140 00 Praha 4,  
tel.: 224 216 758, tel./fax: 224 213 426,  
e-mail: praha@p-p-i.cz, www.p-p-i.cz

### Ústí nad Labem

Community Multicultural Centre CCI in Ústí nad Labem,  
Velká Hradební 33, 400 01 Ústí nad Labem,  
tel.: 475 208 449, tel. /fax: 475 216 536,  
e-mail: usti@p-p-i.cz, www.p-p-i.cz



VÝROČNÍ ZPRÁVA / ANNUAL REPORT



2011

PORADNA PRO INTEGRACI

COUNSELLING CENTRE FOR INTEGRATION

## ÚVODNÍ SLOVO / INTRODUCTION

Vážení přátelé,

Jsem ráda, že Vás mohu přivítat při čtení naší výroční zprávy za rok 2011. Prostor vymezený výroční zprávě ani zdaleka nedokáže zaznamenat veškerou práci, úsilí a plány, které pracovníci Poradny pro integraci věnovali realizaci našich cílů. Věřím však, že výsledky naší snahy v integraci cizinců do života české společnosti ocenili nejen sami cizinci, ale také česká společnost.

Na mnohé aktivity, které byly úspěšně realizovány v předchozích letech, jsme plynule navázali. V Ústeckém kraji jsme pokračovali v rozšiřování integračních aktivit v rámci činnosti Centra na podporu integrace cizinců. Díky finanční spoluúčasti evropských fondů jsme mohli dále realizovat projekty zaměřené na podporu integrace osob s udělenou mezinárodní ochranou.

Rok 2011 přinesl také mnoho zajímavých výzev a příležitostí, které vyústily v nové projekty. Mezi nimi například projekt Doučování českého jazyka dětí cizinců v pražských mateřských školách či projekt Křížem krážem kulturou. Podrobnější informace k těmto a mnoha dalším projektům najdete na následujících stránkách výroční zprávy.

Ráda bych poděkovala všem, kteří se podíleli na činnosti a rozvoji organizace, a to především zaměstnancům Poradny pro integraci a našim dobrovolníkům, kteří svou prací dokázali naši organizaci posunout kupředu. Zároveň děkuji všem našim spolupracovníkům a příznivcům, kteří svým vstřícným postojem podpořili naši činnost.

Veškeré naše aktivity, ať se již jedná o odborné sociální a právní poradenství, komunitní, vzdělávací nebo kulturní aktivity, bychom nemohli realizovat bez materiální a finanční podpory firem berolinaCZ, s.r.o., ČEZ, a.s., RWE Transgas, a.s., ID Media, s.r.o. a Virtua, kterým jménem Poradny pro integraci a našich klientů děkuji. Dále bych také ráda poděkovala Ministerstvu práce a sociálních věcí, Ministerstvu vnitra ČR, Ministerstvu školství, mládeže a tělovýchovy, Evropské unii, Evropské komisi, Magistrátu hl. m. Prahy, Magistrátu města Ústí nad Labem a Ústeckému kraji. Za poskytnutou záštitu festivalu Barevná planeta děkuji primátorovi Ing. Vítu Mandíkovi a náměstkyni primátora Bc. Zuzaně Kailové.

Věřím, že Poradně pro integraci zachováte přízeň i v roce 2012.

Jménem celého týmu se na další spolupráci těší

  
Petra Kratošková

Ředitelka Poradny pro integraci



Dear friends

I am pleased to present our annual report for the year 2011. The document size limit for this report is not adequate to record all the work, efforts and plans which our employees undertook to achieve our goals. However, I believe that the results of our work in the integration of foreigners into daily life in Czech society is appreciated not only by foreigners themselves, but also by Czech society.

We continued to develop many activities that we have successfully carried out in previous years. In the Ústecký region, we continued to expand the integration activities of the Center to support the integration of foreigners. With financial help from European funds, we were able to continue to implement projects aimed at promoting integration of people with international protection.

The year brought us many exciting challenges and opportunities that resulted in new projects. Among them, for example, a project of Czech language tutoring for children of foreigners in Prague kindergartens or our project called 'Crisscrossing culture'. More information on these and many other projects can be found on following pages.

I would like to thank everyone who participated in the activities and the development of the organization, especially the employees of the Counselling Centre for Integration and the volunteers who, through their work, helped to move our organization forward. I would also like to thank all our colleagues and supporters who assisted our organization with their work and positive attitude.

None of our activities, whether professional, social and legal counselling, community, education, or cultural activities, could be organized without the material and financial support of the following companies: berolinaCZ, s.r.o., ČEZ, a.s., RWE Transgas, a.s., ID Media, s.r.o. and Virtua.

On behalf of the Counselling Centre for Integration and our clients, I would like to thank them. Furthermore, I would like to thank to the Ministry of Labour and Social Affairs, Ministry of Interior of the Czech Republic, Ministry of Education, Youth and Sports, European Union, European Commission, Prague Municipality, Ústí nad Labem Municipality and Ústecký Region. I would also like to thank the Mayor of Ústí nad Labem, Ing. Vít Mandík, and the Deputy Mayor Bc. Zuzana Kailová for their patronage of the Colourful Planet festival.

We hope for your continued support for the Counselling Centre for Integration throughout 2012 and beyond.

On behalf of the whole team, we are looking forward to work together on future projects.

  
Petra Kratošková

Director, Counselling Centre for Integration



Poradna pro integraci (PPI) je občanské sdružení, které bylo založeno v roce 1997. Jsme nevládní neziskovou organizací zabývající se integrací osob, jimž byl v České republice přiznán status uprchlíka, a cizinců dlouhodobě usazených v České republice (osoby s povolením k trvalému pobytu, s povolením k dlouhodobému pobytu, osoby s vízem k pobytu nad 90 dnů a osoby s doplňkovou ochranou). Hlavním posláním naší organizace je pomáhat při adaptaci azylantů a ostatních cizinců na nové prostředí a při jejich následné integraci do společnosti. Konečným cílem těchto snah je pak prevence negativních jevů, zejména rasismu a xenofobie, provázejících uprchlictví a problematiku imigrace vůbec.

### Hlavní činnosti:

1. Sociální poradenství
2. Právní poradenství
3. Sociálně aktivizační služba pro rodiny s dětmi
4. Podpora komunitních aktivit

V roce 2011 jsme zajišťovali svou hlavní činnost prostřednictvím finanční podpory Evropské unie, Evropské komise, Ministerstva vnitra ČR, Ministerstva práce a sociálních věcí ČR, Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy, Magistrátu hl. m. Prahy, Magistrátu města Ústí nad Labem, Ústeckého kraje a dalších dárců a sponzorů. Zároveň jsme udržovali kontakt se zahraničními diplomatickými zastoupeními v ČR a pokračovali jsme ve vyhledávání a kontaktování potenciálních soukromých individuálních i firemních dárců.

### Tým PPI v roce 2011

- ◆ Ředitelka Petra Kratošková, DiS.
- ◆ Ředitel KMC v ÚnL Jan Kubíček
- ◆ Fundraiserka Mgr. Marianna Sršňová, Mgr. Lucie Pacíková
- ◆ Ekonomka/Admin. Monika Kyselová, Ing. Karolína Čuříková
- ◆ Právník Mgr. Libor Kučera, Jana Peterová
- ◆ Sociální pracovníce Bc. Hana Semerádová, Mgr. Lenka Laugesen, Mgr. Kateřina Košvancová, Bc. Pavla Jenková, DiS., Iva Chvojková, DiS.
- ◆ Komunitní pracovníci Mgr. Eva Jandoušová, Mgr. Barbora Krsová
- ◆ Vzdělávací a informační pracovníci Mgr. Daniela Pettrichová, Mgr. Martin Nosek, Bc. Jan Dítka, Lenka Kršková

### Spolupracující organizace:

Konsorciem nevládních organizací pracujících s migranty, pražská kancelář Úřadu vysokého komisaře pro uprchlíky, Informační centrum OSN v Praze, Česká katolická charita (Praha, Litoměřice), Člověk v tísni, o.p.s., Amnesty International, IOM, Multikulturní centrum Praha, Poradna pro občanství, občanská a lidská práva, Centrum pro integraci cizinců, Evropská kontaktní skupina, La Strada, Komunitní nadace v Ústí nad Labem, Dobrovolnické centrum v Ústí nad Labem, Dům dětí a mládeže Ústí nad Labem, organizace jednotlivých komunit cizinců žijících v ČR.

V rámci odborného sociálního poradenství je poskytováno sociální a právní poradenství. Odborné sociální poradenství a sociálně aktivizační služba jsou registrovány jako sociální služby dle zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách.



The Counselling Centre for Integration (referred to as CCI) is a civil association founded in 1997. It is a non-governmental non-profit organisation engaged in the integration of people who were granted a refugee status in the Czech Republic, and of foreigners who are settled in the Czech Republic on a long-term basis (people with permanent residency permit, long-term residency permit, or people with visa exceeding 90 days and people with supplementary protection). CCI's main mission is to help refugees and other foreigners to adapt to their new environment and to further their integration into society. The aim of these efforts is the prevention of negative influences, such as racism and xenophobia, which often accompany the integration process and the question of immigration itself.

### Main Activities:

1. Social Counselling
2. Legal Counselling
3. Social Activation Service for families with children
4. Support of Community Activities

In 2011 we secured funding for our activities through financial support from the European Union, European Commission, Ministry of Interior of the Czech Republic, Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic, Ministry of Education, Youth and Sports, Prague Municipality, Ústí nad Labem Municipality, Ústecký Region, and other donors and sponsors. Furthermore, we maintained contact with the foreign diplomatic representation in the Czech Republic and continued to search for and contact potential individual and company donors.

### CCI Team in 2011

- ◆ Director Petra Kratošková, DiS.
- ◆ Director – Community Multicultural Centre CCI Jan Kubíček
- ◆ Fundraiser Mgr. Marianna Sršňová, Mgr. Lucie Pacíková
- ◆ Economist Monika Kyselová, Ing. Karolína Čuříková
- ◆ Lawyer Mgr. Libor Kučera, Jana Peterová
- ◆ Social Workers Bc. Hana Semerádová, Mgr. Lenka Laugesen, Mgr. Kateřina Košvancová, Bc. Pavla Jenková, DiS., Iva Chvojková, DiS.
- ◆ Community Workers Mgr. Eva Jandoušová, Mgr. Barbora Krsová
- ◆ Education and Information Workers Mgr. Daniela Pettrichová, Mgr. Martin Nosek, Bc. Jan Dítka, Lenka Kršková

### Cooperating organisations:

NGO's working with migrants: Prague office of the United Nation High Commissioner for Refugees, United Nations Information Centre Prague, Czech Catholic Charity (Prague, Litomerice), People in Need, Amnesty International, IOM, Multicultural Centre Prague, Counselling Centre for Citizenship, Civil and Human Rights, Centre for Integration of Foreigners, European Contact Group, La Strada, Meta, Community Foundation in Ústí nad Labem, Volunteer Centre in Ústí nad Labem, House of Children and Young People Ústí nad Labem, and the Organisations of particular foreigners' communities in the Czech Republic.

Within professional social counselling we provide social and legal counselling. Professional Social Counselling and Social Activation Service are registered as social services pursuant to Act no. 108/2006 Coll. on social services.



## Sociální poradenství

Práce sociálních pracovníků PPI se skládala ze tří částí:

- ◆ sociálního poradenství
- ◆ pomoci při prosazování práv a zájmů klientů při jednání s úřady, zaměstnavateli
- ◆ návštěv klientů v místě jejich bydliště

Zaměřili jsme se na poskytování základních informací o právech a povinnostech klienta vyplývajících ze statusu azylanta a z dalších druhů pobytu v ČR, na asistenci při vyřizování dokladů, evidenci. Na úřadech práce, či na podporu při uplatňování na pracovním trhu.

Důležitou součástí práce našich sociálních pracovníků byla terénní práce – streetwork v místech, kde se cizinci koncentrují, aby je informovali o jejich možnostech při řešení obtížných životních situacích.

Osobám s uznanou mezinárodní ochranou jsme pomáhali s uplatňováním jejich práv v rámci Státního integračního programu, zejména při vyhledávání integračních bytů a při zajišťování kurzů českého jazyka.

Klientům byla poskytována pomoc při zabezpečování základních prostředků na živobytí, prostřednictvím dávek hmotné nouze, státní sociální podpory apod., při jednání se zdravotními pojišťovnami a zařízeními zdravotní péče. Poradenství se také zaměřovalo na řešení individuálních sociálních a psychosociálních problémů vznikajících v důsledku adaptace na nové životní podmínky. V roce 2011 pocházelo nejvíce klientů PPI z Ukrajiny, Ruska, Kazachstánu, Mongolska, Běloruska a Vietnamu.

## Právní poradenství

Právní poradenství PPI bylo zaměřeno na informování o právním systému v České republice, a to jak v oblasti cizineckého a azylového práva, tak i v dalších odvětvích práva, se kterými se cizinci při svém životě v České republice setkávají. Klientům jsme poskytovali individuální právní konzultace a v případě potřeby s nimi bylo sepsáno příslušné podání na úřad či na soud (žádost, odvolání, žaloba apod.). Ve vybraných případech jsme klienty zastupovali ve správním řízení (např. v řízeních o udělení státního občanství), či v řízení občanskoprávním. Celkově jsme poskytli 443 konzultací, osobní a telefonické konzultace využilo více než 320 osob, velká část z nich kontaktovala právníka opakovaně.

Nejčastější byly konzultace týkající se pobytových záležitostí a konzultace z oblasti udělování státního občanství.



## Social Counselling

Work of CCI social workers consists of three parts:

- ◆ Social counselling
- ◆ Support of the clients' civil rights and interests when dealing with officials and employers
- ◆ Visiting clients at their place of residence

We focused mainly on providing basic information on the clients' rights and obligations arising from refugee status and from other types of residency in the Czech Republic, assistance with dispatching documents, labour office registration and support in finding jobs.

An important part of our social workers' duties was the street work; presence in places where foreigners are concentrated, informing them about their choices when solving difficult situations. We also helped our clients to ensure the basic means for living by applying for the state social support allowance, social and financial benefits, with registration at the health insurance companies and by providing information on social and health care systems. Also, counselling was focused on individual social and psychosocial problems arising due to adaptation to a new environment. In 2011, most of the clients came from the Ukraine, Russia, Kazakhstan, Mongolia, Belarus, and Vietnam.

## Legal Counselling

CCI legal counselling was focused on giving information about the legal system in the Czech Republic both in alien and asylum law, and other areas of law which are encountered by the clients when living in the Czech Republic. The clients were not only provided with consultations, but also necessary documents were prepared (application, appeal, action, etc.). In certain cases, we also represented them during the administrative procedure (e.g. the procedure of granting a state citizenship), or in civil proceedings. Altogether, 443 consultations were provided, and more than 320 clients were interested in personal and phone consultations, the majority of which showed their interest repeatedly.



### V rámci poskytování sociálně aktivizačních služeb probíhají tři základní aktivity:

- ♦ výchovné, vzdělávací a aktivizační činnosti
- ♦ poskytování informací týkajících se práv a povinností rodin
- ♦ sociální poradenství

V roce 2011 jsme pracovali s 18 rodinami z Ústeckého kraje. V rámci výchovných, vzdělávacích a aktivizačních činností byla poskytována pomoc dětem při studiu (kurzy českého jazyka, pomoc při domácí přípravě do školy, doučování), realizovaly se volnočasové a neformálně-vzdělávací aktivity pro rodiny s dětmi za účelem poznávání nového prostředí a regionu.

S rodinami jsme komunikovali principy fungování české společnosti v oblasti rodinného života a výkonu rodičovských práv a povinností. Rodinám jsme poskytli pomoc při zabezpečování základních prostředků na živobytí, prostřednictvím dávek hmotné nouze, státní sociální podpory apod., při jednání se zdravotními pojišťovnami a zařízeními zdravotní péče, při vyhledávání zaměstnání nebo nového bydlení. Na základě této služby jsme rozšířili spolupráci se školami, pedagogicko-psychologickými poradnami a dalšími institucemi, které rodiny běžně využívají.

### Komunitní a další podpůrné aktivity

Komunitní aktivity určené pro děti a dospělé cizince zahrnují široké spektrum činností – od etnických večerů, oslav národních svátků, setkávání jednotlivých komunit, po workshopy a neformální volnočasové aktivity vzdělávacího charakteru. V roce 2011 proběhlo 25 volnočasových aktivit, které zahrnovaly návštěvy kulturních institucí, sportovní aktivity, exkurze a výlety do přírody. Neformálně vzdělávací aktivity jsme připravovali s důrazem na co nejširší seznámení s regionem a kulturními i sociálními specifiky české společnosti.

Další neformálně vzdělávací aktivitou pro děti byly výtvarné dílny. V průběhu roku bylo zrealizováno 9 kreativních workshopů, v rámci kterých si děti osvojily rozmanité výtvarné a umělecké techniky.

Dospělí příslušníci jednotlivých komunit a česká veřejnost se setkávali v rámci etnických večerů. Další aktivitou, která se setkávala s velkou oblibou klientů, byly dámské kluby. V roce 2011 se konalo 14 pravidelných setkání žen cizinek v Ústeckém kraji. Setkání komunit probíhalo také v rámci sportovních aktivit.

### Centrum na podporu integrace cizinců v Ústeckém kraji

Centrum cizinců již třetím rokem působí v Ústeckém kraji díky podpoře z Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí. V rámci Centra cizinců funguje informační centrum, jehož cílem je zvyšovat informovanost klientů a zlepšovat jejich povědomí o životě v Ústeckém kraji a v ČR. Vybavení informačního centra umožňuje cizincům kontakt se zemí jejich původu a jejich rodným jazykem. Klienti mají možnost bezplatně využívat knihovnu a denní tisk v cizích jazycích. Centrum poskytuje svým klientům poradenskou činnost – sociální a právní poradenství, studijní informace, vzdělávací programy, odborné přednášky a jazykové kurzy.

V roce 2011 centrum úspěšně zakončilo 24 kurzů českého jazyka pro cizince a realizovalo další kurzy cizích jazyků pro děti a dospělé např. kurzy vietnamštiny, arabštiny a ruštiny. Na jazykové kurzy navázaly kurzy socio-kulturní orientace. Celkem proběhlo 28 socio-kulturních kurzů v celém Ústeckém kraji.



### Within social activation service we provide the clients with three basic activities:

- ♦ educational, training and activation activities
- ♦ information about families' rights and obligations
- ♦ social counselling

In 2011 we cooperated with 18 families from Ústí Region. Within educational, training and activation activities we provided children with help in studying (Czech language courses, home preparation for school, tutoring) and provided leisure and informal-educational activities for families with children with the aim of showing them their new environment and region.

We communicated with the families on the principle of the function of Czech society in the field of family life and carrying out parental rights and obligations. We provided the families help with securing basic means for living by applying for state social support allowance, social and financial benefits; with visits to health insurance companies and medical facilities, and with searching for jobs and new housing.

Based on this service, we developed cooperation with schools, pedagogical-psychological counselling centres and other institutions which families come across.

### Community and Support Activities

Community activities for children and adult foreigners comprise of a wide range of activities – from ethnic evenings, celebrating national holidays and meeting of various communities, to workshops and informal leisure activities of an educational nature. In 2011, 25 leisure activities took place, which included visits to cultural institutions, sports, excursions, and trips to the countryside. Non-formal learning

activities were prepared by the CCI workers with the emphasis on the best possible acquaintance with the region and cultural and social specifics of Czech society.

Another non-formal education activity for children were the art workshops. 9 creative workshops took place within the year and children acquired a variety of artistic techniques thanks to them.

Adult members of various communities and the Czech public were able to meet at the ethnic evenings. Another activity, which was met with huge popularity, were the women's clubs. In 2011 we held 14 regular meetings of foreign women in Ústí nad Labem. Communities were able to meet through sports activities.

### Centre for the Support of the Integration for Foreigners in the Ústecký Region

The Centre for Foreigners has been run in the Ústí Region for three years now, thanks to the support from the European Fund for Integration of Third-Country Nationals. Within the Centre for foreigners, clients can use the services provided by the information centre. Its aim is to raise the awareness of clients and improve their knowledge of living in the Ústí Region and the Czech Republic. The centre's equipment allows the foreigners to have contacts with their countries of origin in their mother tongue. The clients can use a free library and newspapers are provided in foreign languages.

In 2011 we successfully organised 24 Czech language courses for foreigners and provided other foreign language courses for both children and adults, e.g. Vietnamese, Arab, and Russian language courses. The language courses were followed by socio-cultural courses. In total, we held 28 socio-cultural courses in the whole Ústí Region.



Kurzy PPI	Celkem	CCI Courses	Total
Kurzy ČJ	85	Czech language	85
Kurzy pro veřejnost	3	Public courses	3
Kurzy socio-kulturní	30	Socio-cultural courses	30
Počet klientů kurzy	958	Clients - courses	958

Klienti soc.akt.sl. dle národností		Social activation Clients - nationalities	
Kazachstán	50,00%	Kazachstan	50,00%
Rusko	17,00%	Russia	17,00%
Nigérie	5,50%	Nigeria	5,50%
Pákistán	5,50%	Pakistan	5,50%
Sýrie	5,50%	Syria	5,50%
Ukrajina	5,50%	Ukraine	5,50%
Bělorusko	5,50%	Belarus	5,50%
Uzbekistán	5,50%	Uzbekistan	5,50%

Klienti a konzultace	Sociální	Právní	Celkem
Celkový počet konzultací*	5627	443	6070
Počet klientů v roce 2011	1051	321	1372
Z toho počet nových klientů	391	161	552
Z toho počet nových azylantů	25	11	36

\* bez kurzů čj a dotazů na ně

Clients and consultations	Social	Legal	Total
Total number of consultations*	5627	443	6070
Number of clients in 2010	1051	321	1372
Number of new clients	391	161	552
Number of new refugees	25	11	36

\* without Czech language courses

Konzultace - sociálně aktivizační služba	Celkem
Celkový počet konzultací	685
Počet rodin v roce 2011	18
Počet klientů z těchto rodin	89

Consultations - social activation service	Total
Total number of consultations	685
Number of families in 2011	18
Number of clients in these families	89

Klienti podle pohlaví	Celkem
Muži	58,00%
Ženy	42,00%

Clients - gender	Total
Men	58,00%
Women	42,00%

Klienti podle druhu statutu	Celkem
Anonymní klienti	26,60%
Osoby s povolením k dlouhodobému pobytu	25,20%
Osoby s povolením k trvalému pobytu	14,50%
Azylanté	13,40%
Osoby s doplňkovou ochranou	6,00%
Žadatelé o azyl	1,00%
Ostatní (občané ČR/EU,PP, VP, do/nad 90 dnů, ..)	13,30%

Clients - status	Total
Anonymous clients	26,60%
Long-term residency permit	25,20%
Permanent residency permit	14,50%
Refugees	13,40%
Supplementary protection	6,00%
Asylum seekers	1,00%
Others (CZ/EU citizen, long-term/short-term stay, ...)	13,30%



### Počty jednotlivých druhů konzultací - sociální

poskytování obecných informací	14,66%
podpora při uplatnění na trhu práce	14,06%
pomoc při zajišťování integračních bytů a jejich vybavení	13,83%
poskytování informací ke konkrétním druhům pobytu	12,33%
pomoc při jednání s MV ohledně pobytové agendy	11,49%
pomoc při žádání o sociální dávky	8,95%
pomoc při zajišťování bydlení a vybavení bytů	6,78%
pomoc při zajišťování nostrifikace, vzdělání (MŠ, ZŠ, SŠ, VŠ)	4,71%
pomoc při řešení dluhů a žádostí o splátkový kalendář	2,61%
zdravotní problémy	2,40%
pomoc při hledání kurzů českého jazyka	2,22%
sjednání návštěvy	1,91%
pomoc při jednání se zdravotní pojišťovnou	1,23%
konzultace psychosociálních obtíží	1,05%
právní problém - odkaz na právníka	0,84%
kontakt za účelem zjištění, zda klient nepotřebuje služby PPI	0,53%
pomoc při řešení důchodů	0,39%
problém diskriminace	0,04%

Celkem	Number of particular consultation types - social	Total
14,66%	Providing general information	14,66%
14,06%	Support in integration into the labour market	14,06%
13,83%	Help with finding integration accommodation	13,83%
12,33%	Providing information on residency, travelling	12,33%
11,49%	Help with the proceedings at Ministry of Interior	11,49%
8,95%	Help with social care allowances application process	8,95%
6,78%	Help with finding accommodation	6,78%
4,71%	Help with recognition of education	4,71%
2,61%	Help with solving debts	2,61%
2,40%	Health problems	2,40%
2,22%	Help with searching for Czech language courses	2,22%
1,91%	Arranging appointment	1,91%
1,23%	Help with dealing with health insurance company	1,23%
1,05%	Consultations of psychosocial difficulties	1,05%
0,84%	Reference to the lawyer	0,84%
0,53%	Enquiring the necessity of the service	0,53%
0,39%	Help with retirement	0,39%
0,04%	Discrimination problem	0,04%

### Počty jednotlivých druhů konzultací - právní

konzultace týkající se pobytových záležitostí	39,50%
konzultace ve věcech státního občanství ČR	15,35%
ostatní	45,15%

Number of particular consultation types - legal	Total
Consultations concerning residency matters	39,50%
Consultations concerning Czech citizenship	15,35%
Others	45,15%

Klienti podle zemí	Celkem	Clients - countries	Total
Ukrajina	19,35%	Ukraine	19,35%
Rusko	15,22%	Russia	15,22%
Vietnam	5,44%	Vietnam	5,44%
Mongolsko	4,94%	Mongolia	4,94%
Kazachstán	5,95%	Kazakistan	5,95%
Bělorusko	3,23%	Belarus	3,23%
Angola	3,23%	Angola	3,23%
Afghánistán	2,82%	Afghanistan	2,82%
Uzbekistán	2,62%	Uzbekistan	2,62%
Arménie	1,81%	Armenia	1,81%
Ostatní	32,56%	Others	32,56%



## Pomoc azylantům

Díky podpoře Evropského uprchlického fondu jsme měli možnost pomáhat azylantům žijícím v ČR se začleňováním do hostitelské společnosti, s uplatňováním se na českém trhu práce a s vyhledáváním vhodného bydlení. Aktivity jsme realizovali prostřednictvím 2 následujících projektů:

### Otevřete dveře azylantům III.

V tomto navazujícím projektu jsme se v roce 2011 opět zaměřili na poskytování sociálního poradenství a osobní asistenci azylantům při vyhledávání bydlení. Navzdory nízké nabídce volných bytů nabízených jednotlivými městy a obcemi se nám podařilo ubytovat 17 rodin azylantů. Motivovali jsme klienty k nalezení nového bydlení mimo integrační azylová střediska a zároveň jsme jim pomáhali s vyhledáváním konkrétního bytu, asistovali při jednání s majiteli bytu a při uzavírání smluv.

### Adaptace azylantů v novém domově III.

Díky tomuto navazujícímu projektu jsme mohli pokračovat v začleňování azylantů do nové společnosti. Stanoveného cíle jsme dosahovali prostřednictvím poskytování nezbytných informací, sociálně-právního poradenství, osobní asistence při komunikaci s úřady a dalšími institucemi. Asistence klientovi byla poskytována především v místě nového bydliště při prvních kontaktech s odpovědnými úředníky, školami či zdravotnickými zařízeními za účelem posílení klientova sebevědomí a samostatnosti. Počet azylantů, kteří se aktivně zapojili do projektu, značně převýšil monitorovací ukazatele projektu.

## Integrace cizinců

### Základní kroky pro integraci cizinců

Po celý rok 2011 probíhal úspěšný projekt Základní kroky pro integraci v Ústeckém kraji. V rámci projektu jsme zprostředkovali bezplatné pracovní poradenství, nabídku kurzů českého jazyka jako prostředek

sociální integrace a prevence sociálního vyloučení. Cílem projektu je zvýšení předpokladů pro uplatnění cizinců na českém trhu práce a dosažení výchozích pozic cizinců, které by byly srovnatelné s pozicemi občanů ČR při vstupu na pracovní trh. V průběhu realizace projektu do konce roku 2011 bylo poskytnuto individuální pracovní poradenství 349 klientům. Kurzy českého jazyka v roce 2011 úspěšně absolvovalo 95 klientů. V Ústí nad Labem proběhlo pět kurzů českého jazyka, v Teplicích proběhly tři kurzy.

## Kulturní, vzdělávací a další projekty

### Barevná planeta

Cílem festivalu Barevná planeta XII., který jsme realizovali díky podpoře z Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí, bylo představit české veřejnosti život, kulturu, zvyky a národnostní odlišnosti komunit cizinců žijících v ČR. Na přípravě a realizaci festivalu se podílelo okolo stovky cizinců žijící v ČR. Na festivalu se prezentovalo přes 30 cizineckých kultur. Na třech pódii se postupně vystřídalo přes 60 účinkujících z 24 zemí. Cizinci se prezentovali pomocí hudby, výstav fotografií, nabídky tradičních jídel, ale také prostřednictvím přednášek a besed o zemi původu a problémech, se kterými se jako cizinci v České republice setkávají. Nad festivalem převzali záštitu primátor města Ústí nad Labem Ing. Vít Mandík a náměstkyně primátora Bc. Zuzana Kailová. Celkový počet návštěvníků se odhaduje na 6000 až 7000 příchozích z celé České republiky.

### Jiná rodina? – Integrace rodin cizinců s dětmi do společnosti

Díky podpoře Ústecké komunitní nadace jsme v roce 2011 prostřednictvím nabídek vzdělávacích, výchovných a volnočasových aktivit podpořili rodiny cizinců žijící v Ústeckém kraji. Bylo zrealizováno 24 aktivit. Rodiny se prostřednictvím nabízených aktivit seznámily s českou kulturou, historií, společností i tradicemi. Byl jim poskytnut prostor pro vzájemné setkávání i setkávání se s českými rodinami.



## Help for refugees

Thanks to the support of the European Fund for Third-country Nationals we could provide the refugees residing in the Czech Republic with help integrating into their new society, with approaching the Czech labour market, and with finding appropriate accommodation. We implemented these activities through the 2 following projects:

### Open Doors for Refugees III.

In this ongoing project, we focused on social counselling and personal assistance to the clients in finding accommodation. Although the number of free apartments offered by city districts' municipalities was small, we managed to find accommodation for 17 families of asylum seekers. We motivated our clients to find new housing outside of the integration refugee centres and provided the clients with assistance by searching for particular apartments, leading negotiations with the owners and by drawing up contracts.

### Adaptation of Refugees in a New Home III.

Thanks to this ongoing project we could continue with the integration of refugees into their new society. We achieve our aims through providing necessary information, social and legal counselling, and personal assistance at the state offices and institutions. We provided assistance to clients, especially in the case of new residency and within meetings with respective officials, schools, or medical facilities. Our aim was to strengthen the client's self-confidence and independence. The number of refugees actively participating in the project exceeded stated monitoring indicators of the project.

## Integration of Foreigners

### The Basic Steps for Foreigners' Integration

The project was successfully run for the whole year of 2011 in Ústecký region. Within the project, we provided the clients with free labour counselling and the offer of Czech language courses as a means of social integration and prevention of social exclusion. Our main

aim is to enhance the foreigners' ability to access the Czech labour market and to reach starting positions comparable with the positions of Czech citizens. Within the period of the project till the end of 2011, we provided 349 clients with individual labour counselling. 95 clients passed the Czech language course successfully. Five courses were organised in Ústí nad Labem and three in Teplice.

## Cultural, Educational and Other Projects

### Colourful Planet

The aim of the Colourful Planet XII festival, which we organised thanks to the support from European Fund for Integration of Third-country Nationals, was to introduce the Czech public to the culture, habits, and national differences of the communities living within the Czech Republic. Hundreds of foreigners living in the Czech Republic participated in organizing the festival; people from 30 different countries were involved. More than 60 performers from 24 countries were seen on three stages. The foreigners presented themselves through music, photo exhibitions and food, but also through seminars and workshops concerning their home countries and problems they face living in the Czech Republic. The festival was supported by the Mayor of Ústí nad Labem Ing. Vít Mandík and the Deputy Mayor Bc. Zuzana Kailová. The festival was visited by approximately 6000-7000 visitors from the whole of the Czech Republic.

### Different family? – Integration of foreign families with children into society

Thanks to the support of Ústecká komunitní nadace, we Supported foreign families living in the Ústí Region through the offer of educational, training and leisure activities. We provided 24 activities. Through these activities, the families got to know Czech culture, history, society and traditions. Foreign families not only had the chance to meet with each other, but also with Czech families.



## Výuka českého jazyka v Praze

Zájem o kurzy českého jazyka byl, jako již tradičně, velký. Nabízeli jsme kurzy různých stupňů úrovně. Kurzy pro začátečníky, pokročilé i kurz určený výhradně ženám. Největší zájem byl o kurz pokročilých. Jelikož jsme tento rok museli hradit náklady za kurzy z vlastních zdrojů, byli jsme nuceni je tento rok nabízet s minimální finanční spoluúčastí. Ač byly kurzy určeny především klientům PPI, díky medializaci kurzů, se do nich přihlásili také mnozí další cizinci. V první polovině roku jsme se na pořádání kurzů podíleli ve spojení s jazykovou školou Old School, v druhé polovině roku jsme převzali organizaci kurzů plně

## Doučování českého jazyka dětí cizinců v pražské mateřské školce

Na základě průzkumu trhu PPI zjistila značné nedostatky v nabídce výuky českého jazyka pro děti cizinců. Oslovili jsme mateřské školy s nabídkou doučování dětí cizinců přímo v jejich prostorách. Naše nabídka se setkala s velkým zájmem a podporou. V rámci námi organizovaného pilotního projektu jsme tak poskytli doučování 8 dětem. Vzhledem k velmi kladnému přijetí ze strany samotných dětí, ale také jejich rodičů a personálu mateřské školky, budeme v poskytování této služby pokračovat i v následujícím roce, a to jak ve stávající mateřské školce, tak v dalších vybraných školkách s vyšší koncentrací dětí cizinců.

## Individuální výuka českého jazyka pro děti cizinců

V rámci navazujícího projektu podpořeného Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy byl 30 dětem cizinců z 8 měst Ústeckého kraje poskytnut individuální kurz českého jazyka, který byl zaměřen na konkrétní potřeby každého žáka/studenta. Na realizaci individuálních kurzů se kromě lektorů dlouhodobě spolupracujících s Poradnou pro integraci podílelo 10 vyučujících ze škol, kam děti zapojené do tohoto projektu docházely, nebo studenti, studující obor český jazyk na vysokých školách. Tito lektoři byli proškoleni a po celou dobu projektu jim byla poskytována metodická podpora, včetně výukových materiálů a učebnic češtiny pro cizince.

## Křížem krázem kulturou

Poradna pro integraci je zapojená do projektu Národního institutu dětí a mládeže Klíče pro život. Projekt Křížem krázem kulturou je tak jedním z pilotních vzdělávacích programů pro průřezové téma Multikulturní výchova. Cíle tohoto vzdělávacího programu je seznámit účastníky s cizími kulturami skrze jazykový systém, kulturní tradice a zvyky. Tento vzdělávací program bude realizován od července 2011 do září 2012.

## Partnerství a účast v dalších projektech

### Vzdělávání dětí cizinců v Ústeckém kraji

Od září 2009 do listopadu 2011 bylo PPI partnerem projektu sdružení Europa Concept CZ podpořeného z Evropského sociálního fondu, Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost. Projekt byl určen pro děti cizinců - žáky základních a středních škol a pedagogy. Navázali jsme spolupráci se školami a pedagogicko-psychologickými poradnami v kraji. Aktivit projektu využilo celkem 272 dětí-cizinců, realizovalo se 37 kurzů českého jazyka, včetně kurzů pro předškoláky. V rámci projektu vznikl i audiovizuální vzdělávací program, vzdělávací moduly pro děti cizinců a materiály pro pedagogy základních a středních škol. Zároveň bylo realizováno 10 seminářů pro pedagogy a 8 projektových dnů na školách.

### Projekt AGDM ve spolupráci s UNHCR

Od října do prosince roku 2011 se zaměstnanci PPI se spoluúčastnili projektu AGDM organizovaném Úřadem vysokého komisaře pro uprchlíky, v rámci něž byla mapována sociálně ekonomická situace žadatelů o mezinárodní ochranu a lidí s již uděleným statutem mezinárodní ochrany. Členové projektového týmu navštívili v průběhu projektu cizince jak v zařízeních Správy uprchlických zařízení, tak v jejich soukromí, kde s nimi vedli rozhovory individuální i skupinové. V rámci této spolupráce PPI navázala mnoho zajímavých kontaktů se samotnými cizinci i s dalšími členy projektového týmu.

## Czech Language Courses in Prague

Czech language courses were very popular in 2011. We offered courses on several different levels. Courses for beginners, intermediate, and also a course designed for women only. Most interest was in intermediate courses. As we had to finance the costs of the courses ourselves this year, we offered them with minimal financial contribution. Although the courses were designed mostly for CCI clients, thanks to mediation, other foreigners applied. In the first half of the year, the courses were provided in cooperation with the language school Old School. In the second half of the year, we took over the organisation of the courses fully.

## Czech language tutorials for foreigners' children in Prague kindergarten

Based on market research, CCI identified a significant shortage of Czech language courses for children. We contacted kindergartens with the offer of tutoring on their own premises. This offer has been met with a great deal of interest and support. Within our pilot project, we organised tutoring for 8 children. Having received a very positive response from the children, their parents and kindergarten staff, we will continue providing this service in the following year, both in already cooperating kindergartens and in other selected kindergartens with a higher concentration of foreign children.

## Individual courses in the Czech language for foreigners' children

Within the ongoing project, supported by the Ministry of Education, Youth and Sports, 30 children of foreigners from 8 cities in the Ústí region were given one Czech language course, which was focused on the specific needs of each pupil/student. The individual courses were lead by lecturers, who cooperate with the Counselling Centre for Integration on a long-term basis, and 10 teachers from schools attended by children involved in this project, or university students of Czech language. These lecturers were trained and, throughout the project, given methodical support including materials for lessons and course books for foreigners.

## Criss-crossing culture

CCI is involved in the project of the National Institute of Children and Youth: Keys for life. The project "Criss-crossing culture" is one of the pilot training programmes for the cross-cutting school programme Multicultural Education. The goal of this training programme is to familiarise participants with foreign cultures through introducing them to the language system, cultural traditions and customs. This training programme will be created and run during the period July 2011 to September 2012.

## Partnership in Other Projects

### Education of foreigners' children in Ústecký Region

From September 2009 to November 2011, CCI was the partner of Europa Concept CZ's project which gained the support from the European Social Fund, Operational programme Education for Competitiveness. The project was designed for foreigners' children – primary and secondary school pupils and students - and for teachers. We initiated cooperation with schools and pedagogical-psychological counselling centres in the region. Total of 272 foreign children participated in the project activities, 37 Czech language courses were provided, including courses for pre-school children. Within this project, an audiovisual educational programme and educational modules with materials for teachers were created. Furthermore, 10 seminars for teachers and 8 project days at schools took place.

### AGDM project in cooperation with UNHCR

From October to December 2011, CCI employees participated in the AGDM project organised by the Office of the High Commissioner for Refugees, under which the socio-economic situation of asylum seekers and people with already granted international protection status was mapped. Within the project, team members visited immigrants in the Refugee Facilities as well as in their homes and held individual and group interviews there. Through this cooperation, CCI was able to gain many interesting foreign contacts and also meet other members of the project team.



# FINANČNÍ ZPRÁVA / FINANCIAL REPORT

Náklady v roce 2011	MPSV sociální poradenství	MŠMT individuální výuka ČJ pro děti cizinců	Ústecká komunitní nadace	Magistrát hl. města Prahy	Magistrát Ústí nad Labem	Kraj Ústí nad Labem	OPL ZZ základní kroky pro integraci cizinců	OPVK vzdělání dětí cizinců v Ústeckém kraji	Evropský fond pro integraci státních příslušníků třetích zemí	Evropský uprchlický fond	Sponzoři Barevná planeta	Veřejné zakázky a dary	Celkem	Costs 2011
	MPSV social services	MŠMT individual course CJ from children strangers	The Ústí community foundation	Municipality Prague	Municipality Ústí nad Labem	Region Ústí nad Labem	OPL ZZ	OPVK	European fund from integration nationals third country	European refugee fund	Sponsors CP	Public tenders and Sponsoring	Total	
Kancelářské potřeby a vybavení	32 705	1 315			7 000	7 000	55 817	16 500	5 642	12 799		20 863	159 641	Office Supplies, OfficeEquipment
Opravy a údržby, pojištění auta	12 042					1 500	41 339		50 617	17 875			123 373	instalment, reparation, servicing
Telefon, internet, poštovné	73 000	1 120				22 000	20 000	56 754	3 461	19 300	3 350		258 685	Telecommunication, Internet,Post expenses
Nájem kanceláře	66 037					47 286	20 000	9 104	42 350		24 000	24 000	232 777	Office rental
Služby spojené s nájmem kanceláře	109 127					33 252	25 000	37 980	29 150		104 000	22 650	361 159	Building fees
Cestovné, pohonné hmoty	42 558					5 325	20 000	30 839	34 170	39 885	34 273		207 050	Travel expenses, Per diem, Fuel
Právní a ekonomické služby	47 250					38 500	25 400				44 250		155 400	Accounting
Kurz ČJ a kurzy sociokulturních dovedností, učebnice ČJ		94 500					179 720		1 013 664			77 990	1 365 874	Course czech, AJ,PC, Text book
Tlumočení / překlad, zahraniční tisk									40 978			671	41 649	Translation/Interpretation
Publicita, propagace									118 734		51 441		170 175	Publicity
Platforma									3 829				3 829	Platform
Kurzy, školení, tambuling	28 610					5 000	51 453		4 666	8 000			97 729	Skill and institute, subsupplier contract
Software							43 456		19 924				63 380	Software
Náklady na etnovečery, setkání komunit, dětské aktivity, workshopy, festival BP		8 214	33 000		16 533				939 300		168 559	6 601	1 172 207	Workshops, festivals, community activities, ethnic theme nights
Průzkum a zpracování průzkumu, analýza									250 000				250 000	Survey Cost
Odpisy									56 328	54 589			110 917	Depreciation
ostatní náklady (bankovní poplatky, pojištění,...)	3 657						1 233	1 344	3 222	1 469		52 995	63 920	Other expenses(Bank Fees, insurance,...)
MZDY vč. Úrazového pojištění	584 014	88 851	17 000	38 700	142 604	163 000	1 136 104	787 674	1 608 241	1 085 458		27 909	5 679 555	Salaries + Accident Insurance
<b>Celkem grant</b>	<b>999 000</b>	<b>194 000</b>	<b>50 000</b>	<b>38 700</b>	<b>274 000</b>	<b>300 000</b>	<b>1 669 199</b>	<b>914 649</b>	<b>4 174 330</b>	<b>1 446 413</b>	<b>270 000</b>	<b>187 029</b>	<b>10 517 320</b>	<b>Total</b>

## Aktiva / Assets

stav v tis.CZK  
k 1.1.2011

stav v tis.CZK  
k 31.12.2011

### Dlouhodobý majetek

Software	139	139
Samostatné mov. věci a soubory mov. věcí	1 970	2 031
Oprávký k software	-139	-139
Oprávký k samostat. mov. věcem a souborům mov. věcí	-1 851	-2 022

### Krátkodobý majetek celkem

Pohledávky	939	1 867
Pokladna	10	124
Banka	2 619	1 310
Náklady příštích období	0	7

**Celkem aktiva**      **3 687**      **3 317**

## Pasiva / Liabilities

stav v tis.CZK  
k 1.1.2011

stav v tis.CZK  
k 31.12.2011

### Vlastní zdroje

Účet výsledku hospodaření	0	202
Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	617	0
Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	1 251	1 869
Cizí zdroje		

<b>Dodavatelé</b>	<b>8</b>	<b>65</b>
Zaměstnanci	4	248
Závazky k institucím	52	193
Jiné závazky	616	251
Výnosy příštích období	1 139	489

**Celkem pasiva**      **3 687**      **3 317**



## Přehled nákladů v roce 2011 v CZK / Costs

stav v tis.CZK

Spotřeba materiálu / Materials consumed	325
Opravy a údržby / Repairs and Maintenance	24
Cestovné / Travel expenses	121
Náklady na reprezentaci / Representation expenses	5
Ostatní služby / Other services	1 560
Mzdové náklady / Salaries	5 680
Ostatní daně a poplatky / Other taxes and fees	5
Jiné ostatní náklady / Other expenses	2 667
Poskytnuté členské příspěvky / Provided member Contributions	223
Odpisy / Depreciation	111
<b>Náklady celkem / Total expenses</b>	<b>10 721</b>

## Přehled výnosů v roce 2011 v CZK / Revenues

stav v tis.CZK

Tržby z prodeje služeb / Sales of services	182
Ostatní výnosy celkem / Other revenues	13
Tržby z prodeje materiálu / Sales of materials	78
Přijaté příspěvky (dary) / Received member (presents) contributions, presens	10 650
<b>Výnosy celkem / Total revenues</b>	<b>10 923</b>

## Obsah / Content

Úvodní slovo	
Základní informace o organizaci	1 - 2
Hlavní oblasti činnosti	3 - 6
PPI v číslech	7 - 8
Projekty PPI	9 - 12
Finanční zpráva	13 - 14
<hr/>	
Opening Word	
Basic Information about the Organisation	1 - 2
Main activities	3 - 6
CCI in Numbers	7 - 8
CCI Projects	9 - 12
Financial Report	13 - 14

